

sci.lang: Re: The word "swastika" was mistranslated & created the "swastika myth"

Re: The word "swastika" was mistranslated & created the "swastika myth"

Source: <http://sci.tech--archive.net/Archive/sci.lang/2005-02/2642.html>

rexy_at_ij.net

Date: 02/25/05

Date: 25 Feb 2005 09:42:08 -0800

Please provide the Oxford dictionary info on swastika. The Oxford English Dictionary includes "hakenkreuz" and it is below. Not that it appears to state that "hakenkreuz" was used as an English word in the Times in 1931. So hakenkreuz was a term that translators should have used instead of Swastika.

Hakenkreuz, hakenkreuz . [Ger.] The Nazi swastika. Also attrib.
1931 _Times_ 23 Dec. 7/4 A large Nazi Hakenkreuz flag, `which can be seen for miles', flies from the tallest chimney. 1935 C. Isherwood _Mr. Norris changes Trains_ xi. 165 Hitler's negotiations with the Right had broken down; the Hakenkreuz was even flirting mildly with the Hammer and Sickle. 1966 M. Albrand _Door fell Shut_ xvi. 115 His eyes fell on a large hakenkreuz. To come upon the Nazi insignia so unexpectedly made Bronsky feel slightly sick. 1972 _Oxford Times_ 28 July 9 Perhaps he [sc. Hitler] hoped the Hakenkreuz would bring bad luck to his enemies.

Translators do choose words, sometimes from multiple alternatives. My topic is about the translation of the book by the leader of the National Socialist German Workers' Party. Even to this day the word swastika is clearly an "odd" or "foreign" sounding word to most people in the West and all they know about it is its relationship to the symbol. On the other hand, even to this day, the terms "hooked cross" or "crooked cross" are not "odd" or "foreign" to most people in the west, they are clear on their face, and especially so when discussing the symbol used by the monstrous National Socialist German Workers Party. All of my points are correct. The correct choice for the translation was not swastika. The previous post by someone else already conceded that I am correct that the term "crooked cross" was the English term term used at that time (and so was "hooked cross").

Re: The word "swastika" was mistranslated & created the "swastika myth"

sci.lang: Re: The word "swastika" was mistranslated & created the "swastika myth"

The term swastika is still used to perpetuate a myth, the swastika myth. <http://rexcurry.net/swastikanews.html>

And it slanders the word swastika and the bizarre myth that people "over there" had something to do with inspiring the horrid National Socialist German Workers' Party or their philosophy. No one should defend that.